

**Samedi 20 juin : l'Assemblée Générale du 25<sup>ème</sup> anniversaire  
au Foyer socio-culturel de Trélissac**

**De 10 h à 12 h :** Assemblée générale statutaire : bilan, perspectives, renouvellement du bureau... Une convocation est adressée à nos adhérents.

**De 12 h 30 à 14 h 30 :** Repas au restaurant « Relais 21 », 34 route de Limoges, près de la mairie d'Antonne et Trigonant. Menu créole ou menu périgourdin pour 18 euros/personne, apéritif, vins et café compris. Réservations auprès de notre secrétariat (coordonnées ci-dessous).

**De 15 h à 17 h :** Accueil du public, présentation de notre association et de la langue internationale.

**Le repas et la réunion de l'après-midi sont ouverts à tous.**

**Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)**

**Président :** José Manuel SORIA

39 route de Lyon, 24000 Périgueux.

**Secrétaire :** Claude LABETAA

17 lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

Tél. : 05 53 54 49 71 Courriel : labetaa.claude@wanadoo.fr

**Trésorière :** Solange PERRAUD

19 rue Sainte-Ursule, 24000 Périgueux. Tél. : 05 53 09 02 09

**Informilo / Bulletin d'information**

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents par courrier au secrétariat ou, mieux, en format numérique simultanément à labetaa.claude@wanadoo.fr et ravary.jacques@orange.fr si possible avant le :

1<sup>er</sup> février pour le n° du printemps

1<sup>er</sup> mai pour le n° de l'été

1<sup>er</sup> août pour le n° de l'automne

1<sup>er</sup> novembre pour le n° de l'hiver.

**Avez-vous payé votre cotisation ?** S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles !

Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation : 20 euros l'adhésion complète, mais 10 euros seulement pour un simple soutien vous donnant le droit de recevoir quatre numéros du bulletin.



# ESPERANTO

## Périgord

INFORMILO n-ro 76

Somero 2009

### Le Groupe Espérantiste Périgourdin a 25 ans



Avec Jasuo et Bin, notre groupe découvre la calligraphie japonaise... échanges franco-japonais en espéranto bien sûr.

- Visite et conférences de nos amis japonais ..... page 3
- Esperante laboru et le Coin du poète ..... pages 4 et 5
- Eurovision : Patricia Kaas traduite en espéranto ..... page 6
- Les pionniers espérantistes périgourdins ..... page 8
- Le concert de Jomo à Périgueux ..... page 10

kaj tiel plu...

## INFORMOJ...

### L'Assemblée Générale du 25<sup>ème</sup> anniversaire !

Le samedi 20 juin 2009 aura lieu au foyer socio-culturel de Trélissac l'Assemblée Générale du 25<sup>ème</sup> anniversaire de la création de notre association, le Groupe Espérantiste Périgourdin. Voir notre encadré en dernière page.

2009 est aussi l'année du 150<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Louis Lazare Zamenhof, qui sera fêtée comme il se doit au congrès universel de Bialystok (Pologne) fin juillet.

Cet anniversaire est même triple pour nous car cela fait aussi 100 ans que le premier groupe espérantiste de Dordogne s'est constitué : voir l'historique fait par Jacques Ravary en page 8.

### Rencontres en Sarladais

A deux reprises des membres de notre groupe ont saisi l'opportunité pour rendre visite à nos amis du groupe du Périgord Noir.

Ce fut le 4 février pour un après-midi galette sympathique qui réunit au siège les sarladais, les souillagais et les périgourdins.

Ce fut le 27 mars à Domme pour écouter Monique et Maurice lors d'une conférence maintenant rodée sur la linguistique et l'espéranto, qui passionna l'assistance (malheureusement restreinte) et fut suivie d'un très riche débat.

### COURRIER DES LECTEURS

**Nous avons reçu de Villeneuve sur Lot une très sympathique carte de membres d'Espéranto 47, nous félicitant pour la qualité de notre bulletin. Nous la reproduisons ci-dessous avec grand plaisir :**

Kelkaj anoj de la vilnova grupo gratulas vin pro la enhavo de via bulteno kaj la kvalito de la artikoloj ĉiam tre interesaj kaj esperplenaj por la estonteco de la lingvo.

Ni dankas ĉiujn partoprenantoj kaj ĉefe la gvidantoj kiuj sukcesas organizi kursojn en la etaj vilaĝoj. Sinceraĵoj al ĉiuj.



*Diffusez nos timbres,  
créés par Joëlle et Guy.*

## MALLONGAJ INFORMOJ... BREVES...

### Le GEP aurait-il des ambitions théâtrales ?

Notre ami Michel Gendarme, auteur dont nous avons plusieurs fois signalé la parution de ses œuvres, a confié à notre groupe la traduction de dialogues pour une prochaine pièce qui est en cours de création au centre Culturel de Terrasson depuis fin mars, et sera diffusée par la suite en version bilingue dans plusieurs villes. Nous ne doutons pas que cette participation ne soit bénéfique pour l'image de marque et pour la diffusion de la langue internationale. Que l'auteur en soit ici remercié...

### Congrès et stages

82<sup>ème</sup> Congrès de SAT à Milan, Italie, du 18 au 25 juillet.

96<sup>ème</sup> Congrès Universel à Bialystok, du 25 juillet au 2 août. Au moins sept Périgourdins y participeront... et vous raconteront dans le numéro de septembre.

Kvinpetalo (Bouresse, Vienne) : stages d'été. Renseignements : <http://www.kvinpetalo.org>

Château de Grésillon (Baugé, Maine-et-Loire) : stages d'été. Renseignements : <http://www.gresillon.org>

*N'hésitez pas à contacter notre secrétariat pour  
obtenir des précisions sur ces différents événements.*

### Feina historio

Viro kaj virino ambaŭ promenas sur la strando. Ili estas kvindekjaraj. Sur la sablo, ili ekvidas korkitan botelon. Ili malkorkas ĝin. Feino tiam eliras el tiu ĉi kaj diras : « Esprimu dezirojn po unu ».  
La virino diras : « Mi volus vojaĝi ĉirkaŭ la tuta mondo kun mia amata edzo ».  
La feino : « Konsentite ».  
La viro diras : « Mi dezirus belan edzinon je tridek jaroj pli juna ol mi ».  
La feino : « Konsentite ».  
... Kaj la feino maljunigas lin je tridek jaroj!

### Moralaĵo :

La viroj estas viroj. Kaj la feinoj estas... inoj!

Annie Bozzardi (Grupo de Sarlat)

## LE CONCERT DE JOMO A PERIGUEUX

C'est à l'initiative de quatre jeunes préparant un projet tutoré à l'IUT tourisme de Périgueux que l'on doit la venue du chanteur espérantiste.

S'il fallait décrire Jomo en quelques mots, ce serait : gentillesse, énergie incroyable et passion communicative. Lui se dit simplement « militant des langues ». Son nom de scène (que l'on prononce « iomo »), est la traduction espérantiste des initiales de son prénom. Jomo (Jean-Marc Leclercq) est bien connu des espérantistes du monde entier. Il est en effet capable de faire la synthèse entre le local et les « cinq coins » du monde espérantiste. Capable de chanter en 22 langues (record homologué), il passe allègrement de l'occitan de sa région toulousaine au polonais de son épouse en montrant que l'espéranto peut être une langue-pont, équitable et fraternelle, entre toutes les cultures.

Le samedi 16 mai, il a tout de suite captivé le public des « Toqués de Bière », qu'il soit espérantophone et venu pour lui ou simplement présent par hasard. Un très grand merci donc à celui qui vient de donner un magnifique coup de pouce à notre association.

Ce coup de pouce, également « coup de jeune », n'aurait pas eu lieu sans Aurore, Christelle, Laurent et Pierre-Antoine, qui ont eu l'idée de ce concert et ont mené à bien leur projet en invitant leurs camarades et des enseignants de l'IUT. La veille, nous avons coorganisé avec eux une découverte de l'espéranto en présentant notamment un sketch dans lequel ils s'étaient efficacement impliqués.

Nous souhaitons remercier également les responsables des deux établissements (aux noms originaux) qui nous ont accueillis : le « Marco Polo sur son Vélo » et les « Toqués de Bière ». Une suite est déjà envisagée avec eux... Une mention spéciale à Fanny, qui a bien voulu tenir un rôle dans le sketch présenté le vendredi soir et apprendre pour l'occasion quelques mots d'espéranto.



Jomo  
aux  
« Toqués  
de  
Bière »



## VISITE ET CONFERENCES DE NOS AMIS JAPONAIS

Notre groupe a reçu du 14 au 16 avril nos amis espérantistes japonais HORI Jasuo et ARAI Tošinoĉu.

Jasuo, qui est membre du bureau d'UEA (organisation mondiale des espérantistes), a profité d'une réunion à Rotterdam pour faire ensuite une tournée en France, accompagné de son compatriote Tošinoĉu (ou Bin).

L'après-midi du mercredi 15 avril à Tréllissac, ils nous ont initiés à l'origami (art du pliage), à la calligraphie japonaise et nous ont présenté les particularités de leur pays. Le soir, des chants et danses ont succédé à la présentation d'une collection d'instruments de musique anciens.

Ils avaient auparavant fait un tour de la vieille ville de Périgueux et de son marché. Nous les avons même présentés à José Bové, qui était là en campagne électorale. La veille, ils avaient visité avec nous Lascaux II.



Bin (en haut à gauche) et Jasuo (en bas à droite) ont initié Claire à la calligraphie et fait découvrir à Fleur leurs instruments de musique anciens.

## ESPERANTE LABORU (1), par Ange Mateo

L'espéranto se lit, s'écrit mais il ne faut pas oublier que c'est aussi une langue de communication orale qui permet les échanges, les rencontres...

Lorsque l'on apprend la langue internationale, l'effort porte moins souvent sur ce qu'on appelle les interjections qui sont pourtant indispensables à l'oral comme à l'écrit (dans les Bandes Dessinées par exemple). L'interjection est une sorte de mot invariable qu'on jette brusquement dans le discours pour exprimer une sensation de douleur, ou des sentiments comme l'admiration, l'étonnement, l'indignation, la colère...

### Pour appeler

	<u>Esperanto</u>	<u>Français</u>
Pour attirer l'attention	He!	Hé!
Plus vivement ou de loin	He ho! Ho vi ho!	Holà! Hé là, vous!
	Uhu!	Hou hou!
Pour appeler un garçon	Ts!	Psitt!
Au téléphone	Ha lo!	Allô!

### Pour rejeter

L'expression la plus forte	For! For de tie çi!	Va-t'en! Loïn d'ici!
Pour chasse un animal	Huŝ! Tju!	Frr! Hou!

### Pour inciter, pousser à une action

Pour endormir un enfant	Lu... lu...!	Do... do...
Pour faire taire	Ŝŝ! Ĉit!	Chut!
Pour mettre en route	EK!	Allons! En route!
Pour arrêter quelqu'un	Halt! La polico!	Halte! La police!
Pour appeler à l'aide	Help! Mi dronas!	Au secours! Je me noie!
	Ŝtel! Ŝtel!	Au voleur!
	Fajr!	Au feu!
Pour inciter à sauter	Hop! Sur la tablon!	Hop! Sur la table!
Pour arrêter une machine	Stop!	Stop!
Pour conjuguer les efforts	Ho ruk!	Ho hisse!

On peut retrouver les interjections dans « Grammaire ABC d'espéranto » de C. de Vleming et E. van Damme, FEL, ou dans la « Plena analiza gramatiko de Esperanto » de K. Kalocsay et G. Waringhien, UEA. Il faudra attendre le prochain numéro pour l'expression des sentiments mais une petite dernière pour la route (c'est le cas de le dire!) que l'on ne va que peu utiliser aujourd'hui :

Pour faire avancer un cheval	Hoto!	Hue!
------------------------------	-------	------

rang du Mouvement Espérantiste en France, on remarque la présence du « périgourdin » Théophile Cart.

Le Groupe Espérantiste de Périgueux était créé lors de la réunion du 23 décembre 1909, qui se teint dans une des salles de la Mairie de Périgueux « sur l'initiative de Monsieur Chazeaubeneix et de Mademoiselle A. Ceres, avec l'aide de quelques autres amis de l'Espéranto, parmi lesquels Monsieur Jubert ».

### **25 juillet 1910 :**

**Banquet espérantiste.** Hier soir samedi a eu lieu à l'hôtel du Périgord le premier banquet annuel du Groupe Espérantiste de Périgueux.

Monsieur Chazeaubeneix termine son allocution en adressant, en Espéranto, un salut fraternel à tous les espérantistes répandus sur la surface de la terre. Il porte un toast au docteur Zamenhof et, avec l'approbation unanime des convives, propose de lui adresser l'expression du profond respect et de l'absolue fidélité de tous les membres du groupe de Périgueux.

Un toast est également porté à Monsieur Théophile Cart, le sympathique président de la S.F.P.E.

Cependant, malgré les « beaux efforts » de Monsieur Jubert pour propager l'Espéranto, ceux-ci restèrent hélas, sans grands résultats, et en 1912 le groupe ne comptait que cinq adhérents. Le groupe fut dissous par suite du départ du principal pionnier, Monsieur Chazeaubeneix.

rimarkis ankaŭ la ĉeeston de la « perigordano » Théophile Cart.

Finfine, la Esperantista Grupo de Périgueux estis kreita dum la kunveno de la 23a de decembro 1909, kiu okazis en ĉambro de la urbodomo de Périgueux « el la iniciativo de Sinjoro Chazeaubeneix, kaj Fraŭlino A. Ceres, kun la helpo de kelkaj aliaj amikoj de Esperanto, inter kiuj Sinjoro Jubert ».

### **25an de julio 1910 :**

**Esperantista bankedo.** Hieraŭ vespere sabaton okazis en la « Hotelo el Perigordo » la unua jara bankedo de la Esperantista Grupo de Périgueux.

Sinjororo Chazeaubeneix finas sian paroladon adresante, esperante, fratan saluton al ĉiuj esperantistoj disiĝitaj sur la tersurfaco. Li tostas al Doktoro Zamenof kaj, kun la unanima aprobo el la kunmanĝantoj, proponas adresi al li la esprimadon de la profunda respekto kaj de la nepra fideleco el ĉiuj membroj de la Perigorda Grupo. Tosto estas same proponita al Sinjoro Théophile Cart, la simpatia prezidanto de la Franca Societo por la Propagando de Esperanto.

Tamen, spite la « meritajn klopodojn » de Sinjoro Jubert por disvastigi Esperanton, ĉi tiuj restis, bedaŭrinde, sen signifplenaj rezultoj, kaj en 1912 la Grupo nombris nur kvin aliĝantojn. La Grupo malfondiĝis sekve la foriron de la ĉefa pioniro, Sinjoro Chazeaubeneix.

Jacques Ravary

## LES PIONNIERS ESPÉRANTISTES PÉRIGOURDINS

**Premier Groupe - du 23  
décembre 1909 à 1912**

*Dans les archives du Groupe Espérantiste Périgourdin figure un cahier intitulé « Extraits de la Presse », et qui apparaît dès août 1909. On y trouve quantité d'articles parus dans la presse locale, et qui concernent plus particulièrement le mouvement espérantiste en Périgord et dans les départements voisins, ainsi que les activités du Groupe de Périgueux.*

**12 août 1909 « Avenir de la Dordogne » :**

**Esperanto.** Nous sommes heureux d'annoncer à nos lecteurs la création d'un groupe Espérantiste à Périgueux.

**27 août 1909 :**

**Esperanto.** Une causerie publique sur l'Esperanto sera faite le samedi 28 courant à 20 h 30, salle du Conseil Municipal, par M. Chazeaubeneix, membre de la Société Française pour la Propagation de l'Esperanto.

*Suit une série de coupures de presse concernant le 5<sup>e</sup> Congrès Universel de Barcelone, en septembre 1909, qui était placé sous le patronage du roi Alphonse XIII.*

*Le Docteur Zamenhof y assistait et, parmi les personnalités de premier*

somero 2009 – paĝo 8

## LA ESPERANTISTAJ PERIGORDAJ PIONIROJ

**Unua Grupo - de la 23a de  
decembro 1909 ĝis 1912**

En la arkivo de la Perigorda Esperantista Grupo troviĝas kajero, titolita « Ekstraktoj el la Gazetaro », kiu komenciĝis ekde aŭgusto 1909. Oni trovas tie multajn artikolojn, kiuj aperis en la loka gazetaro, kaj kiuj pli aparte temas pri la esperantista movado en Perigordo kaj en la najbaraj departementoj, ankaŭ pri la poresperantaj agadoj de la Grupo de Périgueux.

**12an de aŭgusto 1909. «  
Avenir de la Dordogne » :**

**Esperanto.** Ni ĝojas sciigi la kreadon de Esperantista grupo en Périgueux al niaj legantoj.

**27an de aŭgusto 1909 :**

**Esperanto.** Publika parolado pri Esperanto okazos kurantan sabaton, la 28an, je la dudeka kaj duono, en la ĉambro de la Urba Konsilio, fare de Sinjoro Chazeaubeneix, membro de la Franca Societo por la Propagando de Esperanto.

Sekvas serio da gazetaraj eltondaĵoj koncerne la 5an Universalan Kongreson, kiu okazis en septembro 1909 en Barcelono, kaj kiun patronis la reĝo Alfonso la Tria.

Doktoro Zamenhof ĉeestis, kaj, inter la esperantistaj eminentuloj, oni

## LA ANGULO DE LA POETO

Nous vous proposons un voyage poétique grâce à l'esperanto qui nous fera découvrir dans cette rubrique d'autres cultures à travers ses poètes et leurs œuvres.

Ange Mateo

La traduction n'est donnée ici qu'à titre informatif et s'adresse notamment aux lecteurs débutants ou ayant un doute !

**Anonima aŭtoro  
Poemo de la antikva Ĉinio**

Kiel brila la lun' sin ŝovas,  
mian liton prilumas plene.  
Triste mi endormi ne povas.  
Mi leviĝis, iri promene.

Kvankam ĝoje vojaĝas homo,  
preferas reveni pli frue.  
Solece mi iris el domo.  
Al kiu diri triston plue ?

Senhelpe en ĉambrom revenis.  
Pluvaj larmoj sur vesto plenis.



*La brillante lune se glisse,  
Dans mon lit l'éclairant entièrement.  
Triste, je ne peux m'endormir.  
Je me levais pour aller promener.*

*Bien que l'homme voyage joyeusement,  
Il préfère rentrer de bonne heure.  
Seul, de la maison je sortis.  
A qui dire sa tristesse d'ailleurs ?*

*Désespéré, je revins dans ma chambre.  
Une pluie de larmes inondait mon habit.*



## Et s'il fallait le faire...

Les espérantistes avaient cette année une raison particulière de suivre le concours de l'Eurovision : outre la valeur mondialement reconnue de Patricia Kaas qui représentait la France, figurait sur le site officiel de la chanteuse, parmi de nombreuses traductions, la traduction en espéranto des paroles de sa chanson. Voici les versions française et espéranto de ces paroles (la version française pour le concours de l'Eurovision a été raccourcie par rapport à l'original, ci-contre, traduit en espéranto).

*Et s'il fallait le faire, J'arrêtera la Terre,  
J'éteindrais la lumière Que tu restes endormi.  
S'il fallait pour te plaire T'écouter chaque nuit  
Quand tu parles d'amour, J'en parlerais aussi...*

*Que tu regardes encore Dans le fond de mes yeux,  
Que tu y vois encore Le plus grand des grands feux.  
Et que ta main se colle Sur ma peau, où elle veut.  
Un jour si tu t'envoles Je suivrais, si je peux...*

*Et s'il fallait le faire, Je repousserais l'hiver  
A grands coups de printemps Et de longs matins clairs.  
S'il fallait pour te plaire J'arrêtera le temps,  
Que tous tes mots d'hier Restent à moi maintenant.*

*Que je regarde encore Dans le bleu de tes yeux,  
Que tes deux mains encore Se perdent dans mes cheveux,  
Je ferai tout plus grand, Et si c'est trop ou peu,  
J'aurais tort tout le temps Si c'est ça que tu veux...  
Je veux bien tout donner Si seulement tu y crois,  
Mon coeur veut bien saigner Si seulement tu le vois,  
Jusqu'à n'être plus rien Que l'ombre de tes nuits,  
Jusqu'à n'être plus rien Qu'une ombre qui te suit.*

*Et s'il fallait le faire...*

## Kaj se endus fari tion...

*Se endus fari tion, mi ĉesigus la Terturniĝon,  
Mi estingus la lumon por ke vi restu malveka.  
Se endus, por plaĉi al vi, blovigi kontraŭajn ventojn,  
En senviva dezerto mi trovus la maron...*

*Kaj se endus fari tion, mi ĉesigus la pluvon,  
Ĝi retroiros dum la resto de niaj vivoj.  
Se endus, por plaĉi al vi, aŭskulti vin ĉiunokte,  
Kiam vi parolas pri amo, ankaŭ mi parolos pri ĝi...*

*Vi rigardu plu en la fundo de miaj okuloj,  
Vi tie vidu plu la plej grandan el la fajregoj.  
Kaj via mano gluiĝu sur mia haŭto, kie ĝi volas.  
Se vi iam forflugos, mi sekvos, se mi povos.*

*Kaj se endus fari tion, mi forpelus la vintron  
Per printempaj frapegoj kaj longaj helaj matenoj.  
Se endus, por plaĉi al vi, mi ĉesigus la tempon,  
Por ke ĉiuj viaj hieraŭaj vortoj restu miaj nun.*

*Mi rigardu plu en la bluo de viaj okuloj,  
Viaj du manoj plu perdiĝu en miaj haroj.  
Mi ĉion pligrandigos, kaj se tio maltroas,  
Mi ĉiam malpravos, se tion vi volas...*

*Mi ja volas doni ĉion nur se vi kredas tion,  
Mia koro ja volas sangi nur se vi vidas tion,  
Ĝis mi iĝos nenio alia ol la ombro de viaj noktoj,  
Ĝis mi iĝos nenio alia ol ombro sekvanta vin.*

*Kaj se endus fari tion...*

**Vous en saurez davantage en visitant le site de Patricia Kaas :**  
<http://www.patriciakaas.net/eurovision2009/>



Son dernier album,  
« Kabaret », inclut  
« Et s'il fallait le  
faire... »